

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2020.1.39>

Ионина Анна Альбертовна

Трансформация паремических единиц в современном английском языке начала XXI века

Данная статья посвящена анализу развития паремий в современном английском языке в период последних двух десятилетий XXI века. Автором исследуются старые истины с новым смысловым содержанием и антиполовицы, отражающие новые реалии глобального мира. Особое внимание в работе уделяется влиянию и отражению компьютерно-опосредованной коммуникации и реалий онлайн-мира в паронимах. В статье акцентируется внимание на типах отношений традиционных и новых пословиц и поговорок, механизмах их трансформации, а также на аналогичном процессе в современном русском языке.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2020/1/39.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2020. Том 13. Выпуск 1. С. 196-201. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2020/1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 811.11

Дата поступления рукописи: 13.11.2019

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2020.1.39>

Данная статья посвящена анализу развития паремий в современном английском языке в период последних двух десятилетий XXI века. Автором исследуются старые истины с новым смысловым содержанием и антипословицы, отражающие новые реалии глобального мира. Особое внимание в работе уделяется влиянию и отражению компьютерно-опосредованной коммуникации и реалий онлайн-мира в паронимах. В статье акцентируется внимание на типах отношений традиционных и новых пословиц и поговорок, механизмах их трансформации, а также на аналогичном процессе в современном русском языке.

Ключевые слова и фразы: пословица; поговорка; паремия; когнитивный подход; антипословица; электронный дискурс.

Ионина Анна Альбертовна, к. филол. н., доцент
Московский городской педагогический университет
annaionina@mail.ru

Трансформация паремических единиц в современном английском языке начала XXI века

«По богатству, здравому смыслу и удобству ни один из существующих языков нельзя поставить рядом с английским», – так в середине XIX века писал Якоб Гримм, один из братьев Гримм, которые были известны не только как создатели всемирно известных сказок, но и выдающиеся немецкие филологи, основоположники германистики как науки о языке и литературе. Со времен братьев Гримм прошло более 150 лет, и потенциал словарного состава современного английского языка начала XXI века, в силу его невероятной пластичности и способности к многообразным конверсионным процессам, невероятно возрос.

Неотъемлемой частью словарного состава английского языка являются пословицы и поговорки, позволяющие сделать повседневную обыденную речь более содержательной, емкой и выразительной. В XVI веке известный английский философ Френсис Бэкон (1561-1626) писал о том, что «гений, дух, характер народа проявляются в его пословицах» [9].

Данная статья посвящена исследованию нового поколения пословиц и поговорок, возникших в условиях динамично развивающегося современного мира. **Актуальность** данной темы состоит в том, что процессы глобализации и универсализации не только не предали забвению исторически сложившиеся афоризмы, но и придали им новое звучание, доказав продуктивность и актуальность данной формы народного творчества. **Научная новизна** данной работы заключается в исследовании особой группы паремий, рожденных в условиях электронного дискурса и ставших его неотъемлемой частью. **Цель** настоящей статьи – проанализировать пословицы и антипословицы современного английского языка, посвященные Интернету, мобильной связи и реалиям современного мира. **Задачами** данного исследования стали идентификация источников новых англоязычных паремий, анализ типов отношений в новых пословицах, механизмов их трансформации и выявление универсального и интернационального характера паремиотворчества. В процессе работы над данной статьей было проанализировано около 200 паремий, отобранных **методом** сплошной выборки из словарей, монографий российских и зарубежных специалистов в данной области, а также из англоязычных и российских ресурсов Интернета: сайтов, блогов, онлайн-изданий. При анализе паремий применялись элементы лексико-семантического и структурного анализа. Рассмотрим основные положения данного исследования.

Пословицы (паремии) – объект науки паремиологии. Под термином «паремия» современные исследователи понимают афоризмы народного происхождения, прежде всего пословицы и поговорки. В результате многочисленных исследований в современной лингвистике существует четкое определение данных паремий. Под **пословицей** понимается сжатое, образное, грамматически и логически законченное высказывание с поучительным смыслом в ритмически организованной форме. Например:

If you can't beat them, join them [15, p. 39]. / *Не можешь победить – присоединяйся* (здесь и далее перевод автора статьи. – А. И.).

What goes up, must come down [Ibidem, p. 221]. / *Что пошло вверх, пойдет и вниз.*

If anything can go wrong, it will [Ibidem, p. 220]. / *Если что-то может пойти не так, так и будет.*

Поговорка определяется лингвистами как образное индикаторное высказывание, не являющееся цельным предложением с законченным суждением. Например:

Never say never [Ibidem, p. 358]. / *Никогда не говори нет.*

Boys will be boys [Ibidem, p. 68]. / *Мальчики есть мальчики.*

Love is blind [Ibidem, p. 315]. / *Любовь слепа.*

Поговорка, по народному определению, – «цветочек», а пословица – «ягодка» именно потому, что она дает совет, поучение, наставление в сфере житейской мудрости.

Большое внимание как отечественными учеными, так и зарубежными уделялось источникам возникновения пословиц и поговорок. Так, известный русский паремиолог В. И. Даль говорил: «Пословицы не сочинялись,

они рождались. Кто сочинял пословицы, неведомо никому. Это сочинение и достояние общее, как и сама радость и горе, как выстрадавшая целым поколением опытная мудрость, высказавшаяся таким приговором... Пословицы не сочиняются, а вынуждаются силою обстоятельств, как крик или возглас, невольно сорвавшийся с души; это целые изречения, сбитые в один ком, в одно междометие» [3].

Народный и литературный источники паремий со временем слились воедино. Высказывания авторитетных людей, попадая к простым людям и активно используя ими, становились пословицами. Вспомним основные источники паремий, исторически сложившихся и прошедших долгий путь в английском языке.

Одним из основных источников заимствований пословиц и поговорок является Библия. В силу ее повсеместного использования в давние времена многие цитаты прочно вошли в язык и сознание и сегодня не ассоциируются у большинства говорящих с религиозным контекстом. Например:

The spirit is willing, but the flesh is weak [15, p. 469]. / Дух крепок, да плоть немощна.

You reap what you sow [Ibidem, p. 321]. / Что посеешь, то пожнешь.

Следующим первоисточником английских пословиц и поговорок по числу цитат, несомненно, следует У. Шекспир. В настоящее время уже не ясно, какие из них действительно принадлежат его авторству, а какие относятся к устной традиции. Возможно, что некоторые из них существовали и до Шекспира, хотя и в менее запоминающейся форме. Например:

Brevity is the soul of wit [Ibidem, p. 71]. / Краткость – сестра таланта. / Коротко, да ясно, оттого и прекрасно.

A rose by any other name would smell as sweet [Ibidem, p. 428]. / Как розу ни зови, а запах так же сладок.

Еще одним важным источником английских пословиц и поговорок являются заимствования из других языков – латинского, французского, скандинавских языков. Некоторые из них полностью ассимилировались в Англии, но не всем удалось это сделать. Большое число заимствований этого рода осталось в оригинале:

Noblesse oblige [12]. / Положение обязывает (французский фразеологизм).

In vino veritas, in aqua sanitas [7, p. 115]. / Истина – в вине, здоровье – в воде (лат., Плиний ст.).

Среди источников паремий могут быть характерные для современного английского языка идиоматические обороты. Например, оборот *“to cry for the moon”* («желать невозможного»), по мнению лексикологов, не является поговоркой, но может принять форму поговорки в следующих предложениях: *“Don’t cry for the moon”*. / «Не плачь о невозможном» или *“Only fools cry for the moon”*. / Только дураки хотят невозможного [1, с. 253].

На рубеже XX и XXI веков вместе с развитием современного мира меняются жизненные реалии, мировоззрение людей, и пословицы и поговорки как живой подвижный организм отражают все изменения в жизни общества в своих многочисленных вариантах и трансформах. Динамичное развитие СМИ и Интернета значительно изменило процесс творческого использования языковых единиц, и паремий в том числе. Здесь снова проявляются свойства английского языка, отмеченные Я. Гриммом, – здравый смысл и удобство. Грамматика паремий практически не претерпевает никаких изменений: паремии сохраняют сжатую и лаконичную форму, необходимую для выражения квинтэссенции человеческой мысли. Традиционно поговорка остается одночастной, пословица же, как правило, является двухчастной, в которой одна половина дает образ для сравнения, другая – дает непосредственно умозаключение или совет [5, с. 80].

Новые времена, новые реалии потребовали новых методов изучения лингвистических явлений. Ведущим подходом стал когнитивный, или когнитивно-концептуальный подход, согласно которому язык должен изучаться в тесной связи с сознанием и мышлением человека, его культурной и духовной жизнью. В русле идей этого направления и развивались в последние десятилетия когнитивный и лингвокультурологический подходы, позволяющие рассматривать пословицы и поговорки как тексты, отражающие этническую культуру и менталитет народа, его базовые концептуальные знания. Многие ученые единодушно во мнении, что наиболее целесообразно использовать когнитивно-концептуальный подход при анализе именно семантики паремий, поскольку он позволяет осмыслить представления о мире, отношениях людей в обществе, их систему ценностей, выявить глубинную мудрость всех этих сокровищ человеческого разума.

Рассмотрим далее вечные общечеловеческие истины, получившие в XXI веке новую смысловую жизнь благодаря новому «строительному материалу» в виде нового лексического наполнения в традиционную грамматическую форму. Так, в сфере политической, экономической жизни и бизнеса мы видим новые актуальные паремии в английском языке.

Drastic times call for drastic measures [7, p. 116]. / Решительные времена требуют решительных мер.

Говоря современным языком, *«недопустимые действия (санкции) найдут зеркальное отражение»*. Сравните в русском языке: «Каков привет, таков ответ».

В унисон этому звучит следующая поговорка:

Dog eat dog (There’s a dog-eat-attitude in business world today) [Ibidem]. / Каждый сам за себя.

Это является выражением того, что в современном мире бизнеса существует жесткая конкуренция и нет морали. Сравните: «грызутся, как собаки».

Смысловое преобразование получила также известная поговорка: *“grease somebody’s palm”* («дать взятку») в более политкорректную с современной точки зрения: *One hand washes the other and together they wash the face* [Ibidem, p. 111]. / Рука руку моет, и вместе они моют лицо.

В данной пословице выражается необходимость взаимного содействия в бизнесе. Сравните: «ты – мне, я – тебе». Очень важно в современном мире иметь работу, это главный приоритет, что отражено в следующей поговорке:

All you need is a job [Ibidem]. / Все, что тебе нужно, – работа.

И важное пожелание современным работодателям:

If you pay peanuts, you get monkeys [15, p. 389]. / Если вы платите гроши, то вам и остаются плохие сотрудники.

В ряде пословиц и поговорок звучат предостережения людям, берущим кредиты, покупающим некачественные товары, совершающим сомнительные сделки:

A house is not your home, it is Bank's home [7, p. 102]. / Дом – не ваша собственность, это собственность банка.

Look before you buy [15, p. 311]. / Смотри, перед тем как покупаешь.

Ряд паремий выражает ответы на темы житейской мудрости:

Who gossips to you will gossip of you [7, p. 101]. / Кто сплетничает с тобой, будет сплетничать о тебе.

Great minds discuss ideas. Average minds discuss events; small minds discuss people [Ibidem, p. 88]. / Большие умы обсуждают идеи. Средние – события. Маленькие – людей.

Столь актуальная в наши дни проблема старения и долголетия находит отражение в следующих пословицах:

Add life to your years, instead of years to your life [Ibidem, p. 93]. / Добавь жизни вашим годам, вместо лет к вашей жизни.

We don't stop playing because we grow old, we grow old because we stop playing [9]. / Мы перестаем играть не потому, что стареем, а стареем, так как перестаем играть. Это высказывание Б. Шоу сегодня обрело актуальность в свете позитивной психологии.

Многие древние истины находят новое выражение в сфере обыденной жизни людей. Они учат их мудрости применительно к новым временам.

The grass is always greener near Fifth Avenue (ср.: ...on the other side of the street /...where you water it) [7, p. 215]. / Трава зеленее на Пятой Авеню.

Keep your mouth shut and your wallet shut tighter [Ibidem, p. 58]. / Ср. в рус. «Молчание – золото».

You are as welcome as the water that runs out [Ibidem, p. 216]. / Ты нехстати как утекающая вода. Здесь вместо традиционного слова “rain/storm”, характерного для английского климата погодного явления, звучит наизряднее экономить воду, которую необходимо оплачивать. Предупреждают также и пассажиров авиалиний об опасности перелетов:

Wi-Fi on a plane is not as important as a parachute [Ibidem, p. 217]. / Wi-Fi в самолете не так важен, как парашют.

Множество скандалов, разразившихся в последнее время и шумно освещаемых в СМИ, нашли свое отражение в следующих пословицах:

You scratch my back, and I'll sue you for sexual harassment [4, с. 58]. / Ты чешешь мне спину, а я засужу тебя за сексуальное домогательство (ср. *You scratch my back and I'll scratch yours.* / Рука руку моет).

Таким образом, мы видим, как новое видение реальности, новое когнитивное содержание может войти в старую традиционную форму, дав вторую жизнь уже известным структурам.

Всеобщая компьютеризация, ставшая привычной реальностью для поколения Z, стала новым источником новообразований, дав ряд интересных пословиц и поговорок, ставших распространенными в Интернете. Например:

Google is power (ср. *Knowledge is power*) [5, с. 78]. / Гугл – сила. *90% of inspiration is googlization* [Там же]. *90% вдохновения в Гугле.*

Before going out with a new date, you should google her [Там же, с. 79]. / Перед тем как пойти на свидание, погугли о ней.

Ряд поговорок для удобства часто сокращаются до аббревиатур, что очень характерно для языка электронной коммуникации. Например, поговорка американского происхождения *What you see is what you get* сокращается до аббревиатуры WYSIWYG и обозначает систему, способную воспроизвести экранный формат текста на принтере [4, с. 53].

Согласно ежегодному отчету Global Digital (2019), последний год демонстрирует резкий рост использования социальных сетей и мессенджеров. Из 4,4 млрд пользователей Интернета 3,5 млрд являются активными пользователями социальных сетей и мессенджеров [13]. Универсальность и мобильность современных гаджетов, повсеместное покрытие и высокая скорость Интернета сегодня обуславливают лаконичный и точный характер текстовых сообщений и всего, что связано с цифровой онлайн-сферой.

Приведем также пример такой популярной социальной сети, как Твиттер (от англ. «чирикать, щебетать»). О популярности этой соцсети свидетельствует ряд пословиц и поговорок, появившихся в английском языке в последние десятилетия:

I tweet, therefor I am (I live therefor I am) [8]. / Я пишу в Твиттере, значит, я существую.

A man is known by the company he tweets (he keeps) [Ibidem]. / Скажи, с кем ты переписываешься, и я скажу, кто ты.

Для тех, кто активно использует соцсети, поговорки и пословицы выражают советы и предостережения.

Internet friends aren't real [Ibidem]. / Интернет-друзья – нереальны. *Not every life is worth a blog* [Ibidem]. / Не каждая жизнь заслуживает блога.

There is no truth – unless you see it on Facebook [Ibidem]. / Истины нет, пока не увидишь ее в Фейсбуке.

Результатом трансформации традиционных паремий являются антипословицы, представляющие собой очень интересное лингвистическое явление. Антипословицы существовали еще в сборниках у В. И. Даля

и у И. М. Снегирева (начало-середина XIX века). Подобная трансформация определяется как «паремиотворчество» и «неофразия» и сегодня активно изучается лингвистами разных стран. А. А. Константинова в своей статье «Окказиональная трансформация англо-американских паремий в свете когнитивно-дискурсивного подхода в лингвистике» также отмечает, что феномен трансформации языковых единиц наблюдается уже давно, так как они приводят к смене взглядов, идеологий, морали, и это находит свое отражение в паремике [6, с. 25]. Последние три десятилетия стали свидетелями бурного творчества в области антипословиц не только в английском, но и во многих языках мира.

Х. Вальтер и В. М. Мокиенко, авторы многих работ, посвященных изучению паремиологии, считают, что «после широкого внедрения Интернета живая речь хлынула из устной в письменную». Ранее пословицы и анекдоты существовали в устной форме, и теперь они закрепились в письменном виде. По их мнению, «антипословица – это языковая игра, шутка, которая помогает утешиться в трудных жизненных обстоятельствах» [2, с. 11].

Таким образом, намеренное искажение и переименование известных паремий вызваны стремлением критически осмыслить стереотипы вековой народной мудрости и выразить протест против них в соответствии с духом времени.

В новых реалиях новыми пословицами становятся слоганы рекламных кампаний, цитаты и афоризмы известных людей, просто шутки, по форме напоминающие пословицы.

A tree never hits an automobile except in self-defense [11]. / *Дерево нападает на автомобиль только из самозащиты* (слоган антиалкогольной кампании).

Men are from earth. Women are from earth. Deal with it [8]. / *Мужчины с Земли. Женщины с Земли. Смирись с этим* (цитата комика и писателя Джорджа Карлина, интерпретирующая название бестселлера «Все мужчины с Марса, женщины с Венеры» Джона Грея).

A clear conscience is usually the sign of a bad memory [Ibidem]. / *Чистая совесть – обычно признак плохой памяти*.

A balanced diet is a muffin in each hand [Ibidem]. / *Сбалансированная диета – это маффин в каждой руке*.

Middle age is when broadness of the mind and narrowness of the waist change places [10]. / *Средний возраст – это когда широта ума и узость талии меняются местами*.

Кладезем современного «живого» языка, изобилующего различными идиоматическими оборотами, новыми словами, в том числе и антипословицами, несомненно, является Интернет. Здесь можно выделить особую группу антипословиц – новые паремиологические единицы, созданные на основе традиционных пословиц и поговорок. С одной стороны, Всемирная сеть стала творческой площадкой для словотворчества в области пословиц, с другой стороны, Интернет обусловил появление целой группы паремий, содержащих компьютерную терминологию и реалии цифрового мира. Такие пословицы или антипословицы получили название “silicon proverbs”.

В данных антипословицах используются элементы традиционных паремий, хотя и выражают отличную от традиционных пословиц идею. Традиционные паремии выступают в качестве инвариантов или пратекстов для новых образований, между которыми возможны следующие типы отношений.

1. Сохранение, поддержка или развитие содержания пратекста:

Borrow money from a pessimist – they don't expect it back [8]. / *Занимай деньги у пессимиста – он все равно не ждет их назад*.

No one is listening until you make a mistake [Ibidem]. / *Никто не слушает, пока не сделаешь ошибку*.

A journey of a thousand sites begins with a single click (A journey of a thousand miles begins with a single step) [Ibidem]. / *Путешествие по тысячам сайтов начинается с одного клика*.

Ироничность и комичность следующего пословичного новообразования достигается тем, что акцент в нем сделан на полисемантической слова “will” – «завещание», а не “will” – «воля», «желание», как в случае с традиционным пословичным вариантом:

Where there's a will, there's a lawyer (Where there's a will, there's a way) [Ibidem]. / *Где завещание, там и юрист*.

В электронном дискурсе к таким антипословицам можно отнести следующие:

There's no place like home.com [Ibidem]! / *Нет лучше места, чем дом.com!*

Give a man a fish and you feed him for a day; teach him to use the Net and he won't bother you for weeks [Ibidem]. / *Дай человеку рыбу, и он будет сыт целый день; научи его пользоваться Сетью, и ты не увидишь его целые недели*.

Windows will never cease [7, p. 265]! / *Всегда есть место Windows!*

An Apple a day keeps the Windows away (An apple a day keeps a doctor/wrinkles/HMO away) [8]. / *Apple в день, и Windows не понадобится*.

2. Опровержение и изменение традиционной паремии:

No news is impossible (No news is good news) [Ibidem]. / *Отсутствие новостей невозможно*.

Да, действительно, современный глобальный мир невозможно представить себе без ежедневных ежеминутных новостей. Вот еще примеры эволюционного развития английской пословицы:

Two's company, three's the Musketeers (Two's company, three's none) [Ibidem]. / *Двое – компания, трое – уже Мушкетеры*.

He who laughs last thinks slowest (He laughs best who laughs last; he who laughs last, laughs longest) [7, p. 234]. / *Тот, кто смеется последний, соображает медленнее всех*.

Travelling broadens the mind, if you have the mind (Travelling broadens the mind) [Ibidem]. / *Путешествия развивают ум, если у вас есть ум*.

Love may be blind, but marriage is a real eye-opener (Love is blind) [Ibidem]. / Любовь может и слепа, но брак раскрывает глаза.

Очень современно звучит антипословица, в которой слышится сарказм в отношении увлечения здоровым образом жизни, диетами, стремлением противостоять болезням:

Eat well, stay fit, die anyway [10]. / Питайся хорошо, будь в форме – все равно умрешь.

В создании антипословиц нового времени, в том числе и в рамках электронного дискурса, используются те же механизмы трансформации, что и при создании прочих пословиц с измененной структурой и семантикой. К ним относятся: **замена слова, замена звука, сложение, усечение и отрицание** [7, р. 23-24].

Так, в поговорке *In Gates we trust (In God we trust)* **замена одного слова** фактически приравнивает Б. Гейтса к Богу.

Modulation in all things (Moderation in all things) [8]. / Изменение во всем.

В пословице *Don't bite off more than you can view* [Ibidem] сохранено общее звучание слов, но замена нескольких звуков порождает игру слов и относит семантику к компьютерным реалиям.

В поговорке *A chat has nine lives* [Ibidem] **замена одной фонемы** дает понятие о коммуникационном ресурсе чата в Интернете. Фонетическая близость первых слов и добавление еще одного слова в пословице *Virtual reality is its own reward* [Ibidem] основана на игре слов (*Virtue is its own reward*).

Иногда необходимо **сложение (контаминация)** двух поговорок или пословиц, чтобы родилась новая паремия с противоположным значением. *Practice makes perfect* и *Nobody is perfect* дали жизнь саркастичной, в духе позитивного отношения к жизни следующей пословице:

If practice makes perfect and nobody is perfect, why practice [Ibidem]? / Если практика – путь к идеалу, но никто не идеален, то зачем практиковаться?

Примером **усеченной пословицы** может стать *Familiarity breeds (Familiarity breeds contempt)* [Ibidem], которая благодаря непереходности глагола приобрела совсем иное актуальное значение – *Фамильярность процветает*.

Явное **отрицание или опровержение** пословицы звучат в *If you want something well done, don't do it yourself, hire a specialist* [Ibidem]. / Если хочешь что-то сделать, не делай сам, найми специалиста. С помощью дополненной части создается современный прагматичный подход к работе.

Early to rise and early to bed makes a man healthy but socially dead (Early to bed and early to rise makes a man healthy, wealthy and wise) [Ibidem]. / Кто рано ложится и рано встает, тот будет здоров, но социально мертв.

Образование пословиц и антипословиц на тему Интернета и мобильной связи – явление глобальное и интернациональное, которое можно наблюдать во многих языках, в том числе и в русском. Аналогично английским пословицам в русских пословицах можно проследить традиционность их источников и структуры, с одной стороны, и парадоксальность и актуальность семантики – с другой.

Что написано пером, то можно исправить в графическом редакторе.

Один в поле? – Покупай модем и подключайся!

Слово не воробей, а примерно 8 байт.

7 раз посмотри, один раз удали.

Компьютер – лучший друг.

Бит байт бережет.

В Силиконовую долину со своим компьютером не ездят.

За одного хакера 7 кандидатов наук дают [14].

Анализ новых паремий еще раз подтверждает, что процесс возникновения новых пословиц и поговорок непрерывен. В последние десятилетия все самые значимые явления современного мира из сферы бизнеса и экономики, политики, всемирной компьютерной сети находят в них свое отражение. Древние общечеловеческие истины наполняются новым смысловым содержанием, отражающим реалии глобального мира. Такие традиционные источники, как Библия, художественная литература, заимствования из других языков, идиоматические ресурсы английского языка, пополнились средствами массовой информации и Интернетом.

Современные пословицы, опираясь на традиционные пословицы как на пратекст, или развивают первоначальную семантику, или опровергают её. Трансформация пословиц происходит с помощью таких средств, как замена слов и звуков, сложение, усечение или отрицание исходных традиционных паремий.

Необходимость пересмотра и замены старых стереотипов в реализации языковой экспрессивности, стремление человека к языковой игре делают процесс паремийотворчества универсальным и интернациональным, что демонстрируется паремиями на тему интернет-коммуникации в русском языке.

Результаты анализа более 200 паремий нового поколения, отражающих реалии компьютерно-опосредованной коммуникации, позволяют сделать **вывод** о гибкости и большом лингвистическом потенциале данных структурно-семантических моделей. Появление значительного числа новых паремий в самых различных источниках, включая Интернет, говорит о больших перспективах их дальнейшего изучения в лингвистике.

Список источников

1. Антрушина Г. Б., Афанасьева О. В., Морозова Н. Н. Лексикология английского языка. М.: Юрайт, 2018. 287 с.
2. Вальтер Х., Мокиенко В. М. Антипословицы русского народа. СПб.: Нева, 2005. 574 с.
3. Даль В. И. Пословицы и поговорки русского народа [Электронный ресурс]. URL: https://www.100bestbooks.ru/files/Dal_Poslovicy_i_pogovorki_russkogo_naroda.pdf (дата обращения: 25.09.2019).

4. Дюжикова Е. А., Афанасьева О. В. Парадокс «идентичных» инициально-словных сокращений современного английского языка // Вестник Московского государственного областного университета. Серия «Лингвистика». 2017. № 6. С. 50-58.
5. Ионина А. А. Английские пословицы и поговорки как «свод народной премудрости» // Иностранные языки в школе. 2010. № 1. С. 77-80.
6. Константинова А. А. Окказиональная трансформация англо-американских паремий в свете когнитивно-дискурсивного подхода в лингвистике // Вестник Томского государственного университета. 2011. № 348. С. 24-28.
7. Doyle C. Ch., Shapiro F. R., Mieder W. The Dictionary of Modern Proverbs. New Haven: Yale University Press, 2012. 312 p.
8. <http://www.cogweb.ucla.edu/Discourse/Proverbs/index.html> (дата обращения: 10.09.2019).
9. <https://aphorism.ru/comments/nyzuqddnt8.html> (дата обращения: 10.08.2019).
10. <https://banana.by/index.php?newsid=197143> (дата обращения: 26.10.2019).
11. <https://brandongaille.com/35-best-anti-drinking-and-driving-slogans/> (дата обращения: 20.09.2019).
12. <https://dictionary.cambridge.org/ru/словарь/английский/> (дата обращения: 11.09.2019).
13. <https://wearesocial.com/blog/2019/01/digital-2019-global-internet-use-accelerates> (дата обращения: 12.09.2019).
14. <https://www.liveinternet.ru/users/amphitriteru/post104332309> (дата обращения: 03.09.2019).
15. Oxford Concise Dictionary of Proverbs. Oxford: Oxford University Press, 2014. 625 p.

Transformation of Proverbial Units in the Modern English Language

Ionina Anna Al'bertovna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Moscow City University
annaionina@mail.ru

The article analyses proverb transformations in the English language of the XXI century. The author examines common verities, which acquired a new meaning, and anti-proverbs representing new realia of the global world. Special attention is paid to the influence and reflection of computer-mediated communication and virtual realia in proverbs. The paper covers such issues as types of relations of traditional and modern proverbs and sayings, mechanisms of their transformation and the similar process in the modern Russian language.

Key words and phrases: proverb; saying; proverb; cognitive approach; anti-proverb; electronic discourse.

УДК 8; 81

Дата поступления рукописи: 28.10.2019

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2020.1.40>

Статья посвящена рассмотрению одной из динамично развивающихся словообразовательных тенденций в современном молодежном немецком языке – контаминации. В рамках данной работы был проведен семантический анализ новейших контаминантов немецкого языка с целью выявления языков-доноров и закономерностей этого способа словообразования. В результате проведенного исследования было установлено, что наибольшее влияние на немецкий язык оказывает английский язык, немаловажная роль отводится диалектизмам, доля участия которых в словообразовании заметно увеличилась.

Ключевые слова и фразы: когнитивно-коммуникативная потребность; коммуникативная компетенция; неологизация; контаминация; контаминант; диалект.

Косова Ольга Александровна, к. филол. н., доцент
Филиал Дальневосточного федерального университета в г. Уссурийске (Школа педагогики)
olgakosova34@mail.ru

Новейшие контаминанты современного немецкого языка на пересечении языков и культур

Современный этап развития общества можно охарактеризовать следующими чертами:

- динамичность/скорость;
- инновационность;
- креативность;
- лаконичность;
- экономичность;
- рациональность/прагматичность.

Все перечисленные черты находят свое воплощение и в языке, и в его системах. Одной из таких систем является лексическая сторона, в которой, в первую очередь, отражаются все происходящие в обществе изменения, преобразования, тенденции и смена ценностей.

«Тенденция к изменчивости и обновлению – глобальное свойство языковой системы, без осмысления которого невозможно подлинное понимание динамики языковой картины мира с точки зрения когнитивно-